



Myanma

Annemarie und Otto Esche
Wörterbuch Deutsch – Myanma
ဂျပန် - မြန်မာ အဘိဓာန်

BUSKE

Wörterbuch
DEUTSCH – MYANMA

ဂျပန် - မြန်မာ
အဘိဓာန်

Wörterbuch DEUTSCH – MYANMA

Annemarie und Otto Esche



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-609-4

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2011. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz auf ATARI ST 1200 mit Signum!2 unter Verwendung der adaptierten Atari-Zeichensätze GROTLT, GROTLS, GRAPH1 sowie der von W. D. Gellermann geschaffenen Myanma-Fonts PAGAN_N1, PAGAN_N2. Druck und Bindung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ Bad Langensalza. Papier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. www.buske.de

Inhaltsverzeichnis

	Seiten
Vorwort	vii
Literaturverzeichnis	ix
Hinweise für die Benutzung	xi
Deklination der deutschen Substantive	xiii
Konjugation der deutschen Verben	xv
Verwendete Sonderzeichen der Typographie	xvii
Lautschrift beim Stichwort	xviii
Myanma Alphabet	xix
Transkriptionen	xx
Zahlen und Zählseinheitswörter (Klassifikatoren)	xxi
Abkürzungsverzeichnis	xxiii
Wörterverzeichnis	1-1040

Vorwort

Mit dem *Wörterbuch Deutsch-Myanma** wird das erste dieser Kombination vorgelegt. Zunächst baute die Arbeit auf meinem im Jahre 1976 beim Verlag Enzyklopädie Leipzig erschienenen *Wörterbuch Burmesisch-Deutsch* auf, das rund 17.000 Eintragungen (Stichwörter und Beispiele) umfasst. Mit seinen jetzt 70.000 Eintragungen ist das Werk nicht nur wesentlich umfangreicher, es war auch unvergleichlich schwieriger zu erarbeiten. Nicht zufällig wählen Wörterbuchautoren gewöhnlich ihre eigene Sprache als Zielsprache. Mit Myanma als Zielsprache existieren bisher nur wenige Wörterbücher. Wenn sie in Myanmar hergestellt sind, bedienen sie vor allem die Bedürfnisse der einheimischen Nutzer.

Myanma ist Amts- und Verkehrssprache der etwa 57,5 Millionen Einwohner der Republik der Union von Myanmar und für etwa 67,7 Prozent von ihnen – die Bama – ist es die Muttersprache.

Myanma gehört zur sino-tibetischen Sprachfamilie, die im Wesentlichen in China einschließlich Tibet sowie in Teilen Südostasiens vertreten ist. Darüber hinaus weist es Ähnlichkeiten mit einer Reihe weiterer Sprachen auf, die genealogisch zwar anderen Sprachfamilien zuzuordnen sind, doch hinsichtlich der Struktur ebenfalls zum gemischt-agglutinierenden Typ gehören.

Die Basisstruktureinheit ist das Bedeutung tragende Silbenmorphem. Es besitzt eine außerordentlich große Kombiniertfähigkeit der Silben. Zusammen mit der Wortexplosion der letzten Jahre – national und international – setzt das einer auch nur annähernden Vollständigkeit eines Wörterbuchs Grenzen.

Die Unterschiedlichkeit der Kulturen bedingte, dass erstens für manche Wörter auf der jeweils anderen Seite keine Äquivalente existieren, was Erklärungen notwendig machte. Zweitens war es häufig wichtig, an Beispielen zu zeigen, wie ein bestimmter Ausdruck in der Sprech- bzw. Schreibpraxis der jeweils anderen Sprache angewendet wird.

Die myanma Sprache verfügt über eine Buchstabenschrift, die nach jetzigem Forschungsstand seit dem 11. Jahrhundert in Gebrauch ist und auf der südindischen Pallava-Schrift basiert. Sie besteht aus 33 Grund- und 17 Komplementärgraphemen, die in vielfältiger Weise kombiniert werden können und eine große Zahl von Variationen zulassen. Hinzu kommen fünf archaische Sonderzeichen sowie vier Kurzzeichen, die sich im Verlauf der Schriftentwicklung herausgebildet haben. Als orthographische Richtschnur für das vorliegende Wörterbuch diente das von der Myanmar Language Commission erstmals 1993 herausgegebene *Myanmar-English Dictionary*.

Die Erarbeitung eines Wörterbuchs ist normalerweise Sache eines größeren Teams. Dafür konnten jedoch keine finanziellen Mittel zur Verfügung gestellt werden. So kam dieses Wörterbuch in rund 25 Jahren Kleinarbeit zustande, die ich zunächst neben meiner Tätigkeit als Hochschuldozentin für Myanmaristik am Bereich Südostasien-Studien der Sektion Asienwissenschaften, Humboldt-Universität zu Berlin, und nach 1986 vollzeitlich geleistet habe.

Dank der zweijährigen Sachbeihilfe der Deutschen Forschungsgemeinschaft konnten wir 1994 die dringend notwendige Überprüfung des Bestandes von damals ca. 40.000 Eintragungen mit Wissenschaftlern, Praktikern sowie Menschen aus verschiedenen Lebensbereichen und Berufen vor Ort in Angriff nehmen. Die daraus hervorgegangenen Korrekturen und Erweiterungen haben entscheidend zum jetzt vorliegenden Ergebnis beigetragen. Das war ein langwieriger Prozess. Stellvertretend für alle, denen ich Dank für ihre Beratung schulde, nenne ich hier die Myanmar Language Commission und ihr Mitglied U Hla Tin (Hlathamein †), dessen reiche philologische Kenntnisse von großer Hilfe waren. Wesentliche Unterstützung habe ich auch erfahren von U Hla Kyaing, damals Leiter des Ger-

* Am 18.06.1989 verfügte der damals regierende Rat für Wiederherstellung von Ruhe und Ordnung (SLORC), auf internationaler Ebene anstelle von "Burma" das traditionelle und im Inland geltende Autonym "Myanmar" zu verwenden. Seine umgangssprachliche Variante "Bamar", von der durch Ausländer "Burma" bzw. "Birma" abgeleitet wurde, ist jetzt auf die Bezeichnung der Mehrheitsethnie begrenzt. Zum Gebrauch von Myanma/Bama siehe "Hinweise für die Benutzung", 1.8.

man Department der Yangon Foreign Languages University, und U Aung Win Naing, damals Doktorand am Myanmarsar Department der Yangon University.

Die Herstellung des Druckmanuskripts ist das Verdienst meines Ehemannes, Dr. phil. Otto Esche. Er war maßgeblich an der Gestaltung der deutschen Stichwörter beteiligt, hat meine handschriftlichen Ausarbeitungen (zeitweise mit Unterstützung von Studierenden) in den Computer übertragen und das Layout hergestellt. Leider hat er das Erscheinen des Wörterbuchs nicht mehr erleben können. Entscheidende Voraussetzung für seine Arbeit war, dass wir 1987 einen Atari-Computer erwerben konnten und der Informatiker W. Dietmar Gellermann auf der Grundlage des Textverarbeitungssystems *Signum!Zwei* einen vorzüglich geeigneten Font schuf, den mein Mann den Erfordernissen weiter anpasste. Ich danke auch meinem Enkel Tobias Esche, der einfallsreich bei der Lösung technischer Probleme half und mit Ausdrücken aus der Jugendsprache, die er während seines Aufenthaltes in Myanmar gesammelt hat, den Wortbestand bereicherte. Stellvertretend für die vielen weiteren Freunde und Kollegen, die uns geholfen und ermutigt haben, spreche ich der Myanmaristin Dr. Uta Gärtner Dank für das Korrekturlesen aus. Der Reiseagentur *Ancient Geographic Travels & Tours*, der Österreich-Myanmar-Gesellschaft und U Pyo Win danke ich für die finanzielle Unterstützung der Drucklegung. Dem Helmut Buske Verlag, insbesondere seinem Geschäftsführer Michael Hechinger, bin ich für die konstruktive und verständnisvolle Zusammenarbeit sehr verbunden.

Vollständig und wirklich fertig kann kein Wörterbuch sein, dazu sind Sprachen zu lebendig und zu dynamisch. Ich hoffe jedoch, dass dieses Buch den Nutzern hilft, sich tiefer mit der Kultur, den Denkweisen und dem Leben des jeweils anderen Landes vertraut zu machen und das gegenseitige Verständnis zu stärken.

Rüdersdorf b. Berlin 2011

Dr. sc. Annemarie Esche

ဒေါ်နှင်းဆီ (Daw Hnin Zi)

eMail: dresesche@gmx.de

Myanma Alphabet

Grundgrapheme

Graphem	Name*	Aussprache	Graphem	Name*	Aussprache
က	ka'	ကကြီး	တ	ta'	တဝမ်းပူ
ခ	kha'	ခခွေး	ထ	tha'	ထဆင်ထူး
ဂ	ga'	ဂငယ်	ဒ	da'	ဒထွေး
ဃ	ga'	ယကြီး	ဓ	da'	ဓအောက်မြိုက်
င	ŋa'	င	န	na'	နငယ်
စ	sa'	စလုံး	ပ	pa'	ပစောက်
ဆ	hsa'	ဆလိမ်	ဖ	hpa'	ဖဦးထုပ်
ဇ	za'	ဇကွဲ	ဗ	ba'	ဗထက်မြိုက်
ဈ	za'	ဈမုဉ်းဆွဲ	ဘ	ba'	ဘကုန်း
ည၊ ဉ	nya'	ညကြီး၊ ဉကလေး	မ	ma'	မ
ဋ	ta'	ဋသန်လျင်းချိတ်	ယ	ja'	ယပက်လက်
ဌ	tha'	ဌဝမ်းဘဲ	ရ	ja'	ရကောက်
ဍ	da'	ဍရင်ကောက်	လ	la'	လ
ဎ	da'	ဎရေမှတ်	ဝ	wa'	ဝ
ဏ	na'	ဏကြီး	သ	tha'	သ
			ဟ	ha'	ဟ
			ဠ	la'	ဠကြီး
			အ	a'	အ

Zusatzzeichen

Graphem	Name*	Aussprache	Graphem	Name*	Aussprache
◌်	-	အသတ်	◌်	Nasal	သေးသေးတင်
◌ာ	a	ရေချ	◌်	1. Ton	အောက်[တ]မြင့်
◌ါ၊ ◌ီ		ရေချရှေးထိုး	◌်	3. Ton	ဝဗ္ဗပေါက်
◌ိ	i'	လုံးကြီးတင်	◌်	in / in:	ကင်းစီး
◌ိ	i	လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ်	◌်	-y-	ယပင့်
			◌်	-y-, (-r)	ရရစ်
◌ဲ၊ ◌ဲ့	u'	တစ်ချောင်းငင်	◌်	-w-	ဝဆွဲ
◌ဲ၊ ◌ဲ့	u	နှစ်ချောင်းငင်	◌်	h-	ဟထိုး
◌ေ	ei	သဝေးထိုး	◌်	Komma	ပုဒ်ကလေး
◌ေ	'e	နောက်ပစ်	◌်	Satzende	ပုဒ်မ

Sondergrapheme

Graphem	Name*	Aussprache
က့	i'	အက္ခရာ က့
က့ါ	i	အက္ခရာ က့ါ
က့ု	u'	အက္ခရာ က့ု
က့ေ	ei, 'ei	အက္ခရာ က့ေ
က့ေ	'o	အက္ခရာ က့ေ

Kurzzeichen

Graphem	Langform	Aussprache
၏	၏	i'
၌	နှိုက်	hnai'
၌	ရွှေ	ywei'
၎င်း	လည်းကောင်း	le'gauŋ

* Die Buchstabennamen sind unentbehrlich für das Buchstabieren.

Transkriptionen

	<i>E. Richter</i> ¹	<i>Myanmar-English Dictionary</i> ²	<i>Englisch</i> ³	<i>Bemerkung od Beispiel</i>
က	ka'	ka.	k-	stimmlos
ခ	kha'	kha.	kh-, hk	aspiriert
ဂ၊ ယ	ga'	ga.	g-	stimmhaft
င	ŋa'	nga.	ng-	Nasal
စ	sa'	sa.	s-	stimmlos
ဆ	sha'	hsa.	hs-	aspiriert
ဇ၊ ဈ	za'	za.	z-	stimmhaft
ည၊ ည၊ ငြ	nya'	nja.	ny-	
တ - တ	ta'	ta.	t-	stimmlos
ဒ - ထ	tha'	hta.	ht-	aspiriert
ဋ၊ ဒ - ဃ၊ ဓ	da'	da.	d-	stimmhaft
ဏ - န	na'	na.	n-	
ပ	pa'	pa.	p-	stimmlos
ဖ	pha'	hpa.	hp-	aspiriert
ဗ၊ ဘ	ba'	ba.	b-	stimmhaft
မ	ma'	ma.	m-	
ယ	ya'	ja.	y-	wie in <i>engl</i> yes
ရ	ya' (ra')	ja. (ra.)	y-, (r-)	in Fremdwörtern oft r
လ	la'	la.	l-	
ဝ	wa'	wa.	w-	wie <i>engl</i> w
သ	θa'	tha., stimmh. dha.	th-	wie <i>engl</i> th
ဟ၊ ၊	ha', h-	ha.	h-	
အ	a'	a.	a-	
ာ	a	a	ar	Myanmar, Marlar
ိ၊ ဣ၊ ဣ၊ -ည်	-i'	i.	-i	
ီ၊ ဤ၊ -ည်	i	i	-ee	
ု၊ ဥ	u'	u.	-u	
ူ၊ ဦ	u	u	-oo, -u	Pyin Oo Lwin, Mrauk-U
ေ၊ ဧ၊ -ည်	ei	ei	-ay, aye	Magway, Ayeyawady
ဲ၊ -ည်	`e	e:	-e, -ai	
-ယ်၊ -ည်	e	e	-e, ai	Dawai
ေ၊ ဩ	`o	o:	-aw	Awza
ေ၊ ဩ	o	o	-aw	Kalaw, Zawgyi
ွ၊	ou	ou	-o, -oe, -ou	Myoza, Taungyoe
ကျ၊ ဩ	ca'	kja.	ky-	wie <i>dt</i> tja: Kyat
ချ၊ ဩ	cha'	cha.	ch-	dasselbe aspiriert: Chauk
ဂျ၊ ဩ	ja'	gja.	gy-	wie Jockey, joggen
ပျ၊ ဩ	pya'	pja.,	py-,	
ဖျ၊ ဩ	phya'	hpja.	hpy-	
ဗျ၊ ဩ	bya'	bja.	by-,	
မျ၊ ဩ	mya'	mja.	my-	
ဝ	-w-	-w-	-w-	Gwa

¹ Von E. Richter in Anlehnung an das Zeichensystem der International Phonetic Association entwickelte phonemische Umschrift.

² Von der Myanmar Language Commission verwendete Umschrift.

³ Bei geografischen Bezeichnungen, Personennamen u.a. öffentlichen Zwecken übliche Umschrift.

	<i>E. Richter</i>	<i>Myanmar-English Dictionary</i>	<i>Englisch</i>	<i>Bemerkung od Beispiel</i>
၂	h-	h-	h-	z. B. လှော်ကား Hlawka
ယျ၊ ရှ၊ လျှ၊ ဩ	ša'	sha.	sh-	
1. Ton, Markierung ḥ	-'	-.	-, -nt, -wt	Myint, Kyawt
2. Ton, unmarkiert	-	-	-	
3. Ton, Markierung ḥ	-'	-:	-	
Shwa-Laut	ə	ə	a	abgeschwächter Vokal
Glottal	-ʔ	-'	-k, -p, -t	
Nasalvokal	-ŋ	-n	-n, -ng	
-က်	-eʔ	-e'	-t	Thayet, Setse
ေ့တ်	-auʔ	-au'	-auk	Chauk
-င်၊ င်	-iŋ	-in	-in(n)	Bilin, Chin, Innlay
ေင်	-aun	-aun	-aung	Maung
ိုက်	-aiʔ	-ai'	-aik, -ike	Kyaikto
ိုင်	-aiŋ	-ain	-aing, -ine	Hlaing/Hline, Rakhine
-စ်	-iʔ	-i'	-it	Myitkyina, Sittway
-တ်၊ -တ်	-aʔ	-a'	-at	Nat, Tatmadaw
-န်၊ -မ်၊ ḥ	-aŋ	-an	-an	Bagan, Shan
ေတ်၊ ဝတ်	-eiʔ	-ei'	-eik, -eit	Momeik, GokHteik
ေန်၊ ဝမ်	-eiŋ	-ein	-ein	Pathein
တ်၊ ဝတ်	-ouʔ	-ou'	-ok(e)	Bogyoke, Oktwin
န်၊ ḥ၊ ḥ (တ်)	-ouŋ	-oun	-on(e)	Yangon, Ahlone
တ်/တ်၊ ဝတ်/တ်	-uʔ	-u'	-ut	Hluttaw
တ်/န်၊ ဝတ်/တ်	-uŋ	-un (-in)	-un, -on	Papun, Mon
တ်/တ်	-uŋ (-wan)	-un (-wan)	-un (wan)	

Zahlen und Zählwörter

Kardinalzahlen

1	eins	၁	တစ်	17	siebzehn	၁၇	[တစ်]ဆယ့်ခုနစ်
2	zwei	၂	နှစ်	18	achtzehn	၁၈	[တစ်]ဆယ့်ရှစ်
3	drei	၃	သုံး	19	neunzehn	၁၉	[တစ်]ဆယ့်ကိုး
4	vier	၄	လေး	20	zwanzig	၂၀	နှစ်ဆယ်
5	fünf	၅	ငါး	21	einundzwanzig	၂၁	နှစ်ဆယ့်တစ်
6	sechs	၆	ခြောက်	22	zweiundzwanzig	၂၂	နှစ်ဆယ့်နှစ်
7	sieben	၇	ခုနစ်	30	dreißig	၃၀	သုံးဆယ်
8	acht	၈	ရှစ်	40	vierzig	၄၀	လေးဆယ်
9	neun	၉	ကိုး	43	dreiundvierzig	၄၃	လေးဆယ့်သုံး
10	zehn	၁၀	တစ်ဆယ်	50	fünfzig	၅၀	ငါးဆယ်
11	elf	၁၁	[တစ်]ဆယ့်တစ်	59	neunundfünfzig	၅၉	ငါးဆယ့်ကိုး
12	zwölf	၁၂	[တစ်]ဆယ့်နှစ်	60	sechzig	၆၀	ခြောက်ဆယ်
13	dreizehn	၁၃	[တစ်]ဆယ့်သုံး	70	siebzig	၇၀	ခုနစ်ဆယ်
14	vierzehn	၁၄	[တစ်]ဆယ့်လေး	80	achtzig	၈၀	ရှစ်ဆယ်
15	fünfehn	၁၅	[တစ်]ဆယ့်ငါး	90	neunzig	၉၀	ကိုးဆယ်
16	sechzehn	၁၆	[တစ်]ဆယ့်ခြောက်	96	sechsendneunzig	၉၆	ကိုးဆယ့်ခြောက်

100	[ein]hundert	၁၀၀	တစ်ရာ
425	vierhundertfünfundzwanzig	၄၂၅	လေးရာနှစ်ဆယ့်ငါး
1 000	eintausend	၁ ၀၀၀	တစ်ထောင်
6 327	sechstausenddreihundertsiebenundzwanzig	၆ ၃၂၇	ခြောက်ထောင်သုံးရာနှစ်ဆယ့်ခုနှစ်
10 000	zehntausend	၁၀ ၀၀၀	တစ်သောင်း
100 000	[ein]hunderttausend	၁၀၀ ၀၀၀	တစ်သိန်း
1 000 000	eine Million	၁ ၀၀၀ ၀၀၀	တစ်သန်း

Ordinalzahlen

Von 1-10 sind die Pali-Begriffe am gebräuchlichsten, danach wird die myanma Form vorgezogen.

Pali	Myanma: Kardinalzahl + ZEW + မြောက် + Nomen
1. erst.. ဝထမ	15. Stuhl ၁၅ လုံးမြောက် တုလားထိုင်
2. zweit.. ဒုတိယ	23. Buch ၂၃ အုပ်မြောက် စာအုပ်
3. dritt.. တတိယ	112. Teakbaum ၁၁၂ ပင်မြောက် ကျွန်းပင်
4. viert.. စတုတ္ထ	100. Besucher အယောက် ၁၀၀ မြောက် တက်ရောက်သူ
5. fünft.. ပဉ္စမ	19. Südostasienspiele ၁၉ ကြိမ်မြောက် အရှုတောင်အာရှ
6. sechst.. ဆဋ္ဌမ	
7. siebent.. သတ္တမ	34. Edelsteinmesse (၃၄) ကြိမ်မြောက် ကျောက်မျက်ရတနာပြပွဲ
8. acht.. အဋ္ဌမ	66. Armeetag (၆၆) နှစ်မြောက် တပ်မတော်နေ့
9. neunt.. နဝမ	18. Tag ၁၈ ရက်မြောက်နေ့
10. zehnt.. ဒသမ	

Zählleinheitswörter (Klassifikatoren)

Menschen außer Mönchen und royalen Personen	ယောက်၊ ဦး
Mönche, royale o.a. hochrangige Personen, ethische Normen	ပါး
Dinge allgemein außer Pagoden, Buddhastatuen	ခု
Pagoden, Buddhastatuen, heilige Schriften	ဆူ
Tiere	ကောင်
Fahrzeuge, Reittiere	စီး
Früchte, Möbel u.a. Gegenstände mit Rauminhalt	လုံး
Pflanzen, Haare	ပင်
Längliches (Kugelschreiber, Bleistift, Messer usw.)	ချောင်း
Textilien, Stoffe	ထည်
Zeitungen, Schriftstücke	စောင်
geografische Bezeichnungen werden meist wiederholt, z.B.	မြို့သုံးမြို့
bei zweisilbigen Wörtern ist es oft die zweite Silbe, z.B.	စာအုပ် ငါးအုပ်

A

A n A - အက္ခရာ <P: a-akkhara>; **von ~ bis Z[et]** အစ[က]အဆုံး[ထိ]; **das ist von ~ bis Zet erlogen** ဒါ အစကအဆုံးထိ အလိမ်အညာချည်းပဲ; **das ~ und [das]** O အဓိက <P: adhika>, ပဓာန <P: padhāna>, သော့ချက်

Aachen Geogr အာကင်[မြို့] (Stadt in Nordrhein-Westfalen)

Aal m 1 *Ichth* ငါးရှဉ့် / ၵာခိၵ်/ (Familie: Anguillidae; ↑ Bengalische ~; ↑ Indische Sumpf~; ↑ See~; ↑ Waffentachel~); ~ **sauer-scharf** *chin Kochk*, ငါးရှဉ့်ချဉ်း; ~**reuse f 16** ငါးရှဉ့်မြူး; **eine ~ setzen** ငါးရှဉ့်မြူး ထောင်

Aas n 20 (Tierleiche) အသေကောင်[ပုပ်]

aas|en vi (umg für verschwenden) ဖြုန်း; **er ~t mit dem Geld** သူ ပိုက်ဆံဖြုန်းတယ်, သူ ပိုက်ဆံသုံးတာ ပက်စက်တယ်; ~**e beim Kochen nicht mit Reis und Hinn!** ထမင်းတွေဟင်းတွေ ဝုံးပေါလအော မချက်ပါနဲ့

Aas|geier m 4 (umg, abw für Mensch, der sich bedenkenlos an anderen zu bereichern sucht) ကပ်ပါးရုပ်ပါး; ~**käfer m 4 Zool** ချေးပိုးထိုး (Familie: Silphidae)

ab 1. Adv *Theat* (geht ~) သွားစေ; **auf und ~ ...ချည်...ချည်; auf- und ~steigen** တက်ချည်ဆင်းချည်; ~ **und zu** တစ်ခါတလေ, တစ်ခါတစ်ခါ, တစ်ခါတစ်ရံ *lit*, ရံဖန်ရံခါ *lit*; **von da ~** အဲဒီကစပြီး; **Gewehr ~!** သေနတ် ချ; **2. Präp a) lokal:** ~ **Thazi** သာစည်မြို့ကစပြီး; **die Buslinie 2 fährt ab Kyimindine** အမှတ် ၂ လိုင်း ကြည့်မြင်တိုင်ဂိတ်က စထွက်တယ်; b) *temporal* ... ကစပြီး *umg*, ...မှစ၍ *lit*; ~ **morgen** မနက်ဖြန်ကစပြီး *umg*; ~ **viertem Mai** မေလ လေးရက်နေ့မှစ၍ *lit*; ~ **1986** ၁၉၈၆ ခုနှစ်ကစပြီး

Abakus m <-, -> (Rechen- und Spielbrett) ဗေသီးခုံး; *Arch* (obere Platte auf dem Säulenkapitell) ထိပ်အုပ်

abändern vt <a> (verändern) ပြောင်း, ပြောင်းလဲ; (Kleid) [နည်းနည်း]ပြင်ချုပ်; (berichtigen) စစ်ဆေးပြင်ဆင်

Abänderung f 17 (Veränderung) ပြောင်းလဲမှု; (Be-richtigung) စစ်ဆေးပြင်ဆင်ချက်; **eine ~ beantragen** ပြင်ဆင်ချက် တင်သွင်း; ~**svorschlag m 2 Pol, Parl** ပြောင်းလဲရန် အဆိုပြုချက်

abarbeiten <a> vt (Feudalzeit) အကြွေးကို ကျန်ခံဆပ်; (Schulden) အလုပ်တွေ ကြွေးတင်; (Arbeitsaufgaben) အလုပ်ကြွေးတွေ ဆပ်; **eine abgearbeitete Frau** အလုပ် ဒဏ်ပိထားတဲ့မိန်းမတစ်ယောက်; **sich ~ ↑ abplagen**

Abart f 17 ပုံစံကွဲ, မူကွဲ; *Biol* (Art) မျိုးစိတ်

abartig Adj မူမမှန်

abästen vt <a> သစ်ကိုင်းချိုင်, သစ်ကိုင်းခုတ်; **den Baum**

~ သစ်ပင်ချိုင်

abbalgen vt <a> *weidm* အရေခွံခွာ, အရေခွံဆုတ်

Abbau m 1 <vorw Sg> ↑ **abbauen**

abbauen vt <a> (Gerüst) ဖျက်[ချ], ဖြို[ချ]; (Zelt) ဖြုတ်[ချ]; (Preise) ဈေးချ, ဈေးလျော့; *Chem* ပါဝင်မှုလျော့ချ; *Bergb* တူးဖော်; (verringern) လျော့ချ

abbeeren vt <a> ဘယ်ရီသီး တစ်ပင်လုံးခူး

abbeißten vt <21a> ကိုက်ဖို့, ကိုက်ဖြတ်

abbeizen vt <a> ဆေးချွတ်

abbekommen vt <33c> (bekommen) ရ, ရရှိ *lit*; (lösen) ဖြုတ်, လွတ်; (Ring) ချွတ်; **einen Anteil ~** ဝေစုရ **eine Verletzung ~** အဏ်ရာရ; **ich kann den Ring nicht ~** လက်စွပ် ချွတ်လို့မရဘူး

abberufen vt <39c> ပြန်ခေါ်; **den Botschafter ~** သံအမတ်ကြီးကို ပြန်ခေါ်

Abberufung f 17 ↑ **abberufen**

abbestellen vt <c> (Zeitung) ဆက်မယူ; (Auftrag stornieren) [ပယ်]ဖျက်; **die Zeitung ~** သတင်းစာကို ဆက်မယူ, သတင်းစာဖြုတ်; **ich habe das Hotelzimmer wieder ~t** တိုတယ်ခန်း မှာထားတာကို ပြန်ဖျက်လိုက်တာတယ်

Abbestellung f 17 ↑ **abbestellen**

abbiegen <32a> vt (*fam für* verhindern) တားဆီး; *vi* <sn> (vom Weg) ကွေ့, ချိုး, လမ်းပေါ်က [ခွဲထွက်]; (Straße) **nach links ~** ဘယ်ဘက်ကွေ့ *umg*, ဝဲဘက်ချိုး ကွေ့ *lit*; **ich biege hier ab** ကျွန်မ ဒီကနေခွဲတော့မယ်

Abbild n 12 *Phil* ပုံကူး; *Kunst* ထင်ဟပ်တဲ့ပုံသဏ္ဍာန်, ပုံတူ, ရုပ်တူ (*auch* Ebenbild)

abbilden <a> vt ပုံဖော်, နဂိုနေအတိုင်းပြထား, ပင်ကိုအတိုင်းပြထား; (widerspiegeln) ထင်ဟပ်; **das Bewusstsein des Menschen bildet die Natur ab** လူ့စိတ်ဟာ သဘာဝကို ထင်ဟပ်တယ်; **sich ~** (sich widerspiegeln) ထင်ဟပ် *auch übertr*

Abbildung f 17 *Foto* [ဓာတ်ပုံက]ကူးထားတဲ့ပုံ

abbinden vt <27a> (Krawatte, Schürze) ဖြုတ်; *Med* (Verband) ပတ်တီးဖြေ; (Blutgefäß) ပတ်တီးနှံ့ တင်းတင်းစည်း, စည်းနှောင်; **die Nabelschnur ~** အချင်းဖြတ်

Abbitte f 16: ~ **leisten** ခွင့်လွှတ်ဖို့ တောင်းပန်

abblasen vt <3a> (durch Blasen entfernen) မှုတ်ထုတ်, မှုတ်ပစ်; (*umg für* angekündigte Aktion ab-sagen) ဖျက်လိုက်

abblättern vi <a/sn> အလွှာကွာ

abblenden vt <a> *Kfz* [ကားမီး]မှိန်ပေး, ကားမီးအောက်စိုက်ထိုး, ရှေ့မီးကြီးလျှော့ထိုး

Abblendlicht n 21 *Kfz* အောက်စိုက်မီး

ab|blitzen vt: ~ **lassen** *fam* ပထုတ်; ~**geblitzt werden** ပထုတ်ခံရ; ~**blocken vt** <a> ကာဆီးကာဆီးလုပ်

abblühen vi <a/sn> (aufhören zu blühen) ဖွင့်တာ ရပ်သွား

abbrausen, sich <a> ↑ **duschen, sich**

abbrechen <16a> vt (Zweige u. ä.) ချိုးချ၊ ချိုးဖဲ့; (Stück[e] herausbrechen) ဖွဲ[ဖွဲ]; (Besuchsreise) ရပ်ဆိုင်း; (vorzeitig beenden) လက်စဖြတ်; (Zelt) ဖြုတ် [ချ]; (Lager) စခန်း[ရပ်]သိမ်း; (Verbindung, Kontakt) ဖြတ် umg, ဖြတ်တောက် geh; Comp ရပ် umg, တန့်စေ lit; **die diplomatischen Beziehungen** ~ သံအဆက်အသွယ် ဖြတ်[တောက်]; vi <sn> (Zweige u. ä.) ကျိုးသွား, ကျိုးပဲ့; (Gespräch, Schießerei u. a.) ပြတ်သွား, ရပ်တန့်သွား lit; (Stück[e]) ဖွဲ[ကျ]; **die Türklinke ist abgebrochen** တံခါးလက်ကိုင် ကျိုးသွားပြီ

abbremsen vt, vi <a> (Fahrzeug) တရိတ် အုပ်/ဖမ်း <E—>

abbrennen <10a> vt မီးရှို့; vi <sn> (Gebäude u. ä.) မီးလောင်ကျွမ်းသွား, မီးလောင်ပြာကျ; **das Haus ist völlig abgebrannt** အိမ် မီးလောင်ပြာကျသွားတယ်, အိမ်သည် လုံးဝ မီးလောင်ကျွမ်းသွားသည်; **ein abgebranntes Streichholz** ခြစ်ပြီးသားမီးခြစ်ဆံ; **die Kerze ist abgebrannt** ဖယောင်းတိုင် ထွန်းထားတာ ကုန်သွားပြီ; **abgebrannt sein** (umg für kein Geld mehr haben) တိုင်ကျနေ

abbringen vt <24a>: **von einem Plan** ~ အကြံဖျက် လိုက်ဖို့ တိုက်တွန်း; **vom rechten Weg** ~ လမ်းမှန်မှလွဲ အောင်လုပ်

abbröckeln <a> vt [လက်နဲ့]ဖဲ့, တစ်စစီ တဖြည်းဖြည်းဖဲ့ချ; vi <sn> ကျိုးပဲ့, ပဲ့ကျ

Abbruch m 2 ↑ **abbrechen**; ↑ **Abriss**; **sie hat den ~ des Studiums bereut** သူ စာ ဆက်မသင်မီတာကို နောင်တရနေတယ်, သူ စာသင်ကြားတာကို ရပ်စဲမိလို့ နောင်တရနေတယ်; **das tat seiner Sache** ~ ဒါ သူ့ကိုစွဲကို ပျက်သွားတော့

abbruchreif Adj ဖြိုခိုက်တန်

abbrühen vt <a> [ရေနွေး]ဖြော; **ein abgebrühter Dieb** übertr abw ရတင်းတဲ့/အတင့်ရဲတဲ့ သူခိုး

abrummen vt <a> fam ထောင်နန်းစံ; **er hat drei Jahre abgerummt** သူ သုံးနှစ်ကြာ ထောင်နန်းစံခဲ့ရတယ်

abbuchen vt <a> Fin (durch die Bank) [ငွေစာရင်းက ထုတ်ယူ]လွှဲပေး

Abbuchung f 17 Fin ↑ **abbuchen**

abbummeln vt <a> fam ↑ **abfeiern**

abbürsten vt <a> တရပ်ရုံတိုက်ချ <E—>

abbüßen vt <a> [အပြစ်ဒဏ်]ကျခံ; **er hat seine Strafe abgeüßt** သူ ပြစ်မှုအတွက် အပြစ်ဒဏ်ကျခံပြီးပြီ
Abc [a:b:'tse:] n Sg <—> အက္ခရာစဉ်; (Grundlage) အခြေခံ; **das ~ aufsagen** အက္ခရာစဉ် ရွတ်; **das ~ der Mathematik** übertr သင်္ချာအခြေခံ

abdämmen vt <a> ရေကာတာ ဖို့

Abdämmung f 17 ↑ **abdämmen**

Abdampf m 2 Tech (bereits genutzter abgeleiteter Dampf) သုံးပြီးမလိုတော့တဲ့ရေနွေးငွေ့

abdampfen <a> vt (Dampf entweichen lassen) ရေနွေးငွေ့ပြန်စေ; vi <sn> ရေနွေးငွေ့ထွက်, ရေနွေးငွေ့ထွား; (übertr fam für weggehen) ထွက်သွား

abdämpfen vt (Lampe bedecken, um Lichtstärke zu vermindern) မီးကို ကာထား/အုပ်ထား/ဖုံးထား; (Geräusch) အသံ တိုးသွားစေ

abdanken vi <a> (Beamter) ရာထူးစွန့်, နုတ်ထွက် /hnou².. od nou²../, ရာထူးမှ ထွက်; (Machthaber) အာဏာစွန့်[လွတ်]; **als Vorsitzender** ~ ဥက္ကဋ္ဌအဖြစ် က နုတ်ထွက်; **der König musste** ~ တုရင်သည် နန်းစွန့်ခဲ့ရသည် lit

Abdankung f 17 ↑ **abdanken**

abdarben vt <a> geh ခြစ်ကုတ်စု

abdecken vt <a> (verdecken) ဖုံး[အုပ်]; (Tisch abräumen) သိမ်း, သိမ်းဆည်း lit; (Dach) ခေါင်မိုးဖွင့်; (Schulden) ပြန်ဆပ်; **den Brunnen ~/zudecken** ရေတွင်း ဖုံး

Abdecker m 4 * အသုံးမဝင်တော့သည့်တိရစ္ဆာန်များကို သတ်ဖြတ်ပေးသူ

abdichten vt <a> ထေးဖာ, ဖာထေးထေး

Abdichtung f 17 ↑ **abdichten**

abdrängen vt <a> တွန်းဖယ်

abdrehen vt <a> (abschrauben) လှည့်ဖွင့်; (Wasserhahn, Radio, Licht, Gas u. a.) ပိတ်

Abdrift f 17 Flugw, Mar ↑ **abdriften**

abdriften vi <sn> Mar မျော; Flugw လွင့်ပို့

Abdruck m 2 အရာ; (der Hand) လက်ရာ; (des Fußes) ခြေရာ; **Buddh** (von Buddhas Fuß als Symbol) စက်တော်ရာ, ခြေတော်ရာ; **Buchw** ပုံနှိပ်ခြင်း; **es bleibt ein ~ zurück** ခြေရာ ထင်နေတယ်; **der ~ dieses Artikels ist für den Mai geplant** ဒီဆောင်းပါးကို မေလမှာ ပုံနှိပ်ဖို့ စီစဉ်ထားတယ်

abdrucken vt ပုံနှိပ်; **in der Zeitung abgedruckt sein** သတင်းစာမှာ ပုံနှိပ်ဖော်ပြထား

abdrücken vt <a> (Schusswaffe) မောင်းဖြုတ်

abebben vi <a/sn> (weniger werden) နည်း[ပါး]သွား; (leiser werden) တိတ်ဆိတ်သွား; **das Stimmengewirr ebhte ab** အသံလုံးများ တိတ်ဆိတ်သွားသည် lit

Abend m 1* (nach 16.00 Uhr) ညနေ; (17.00–18.00 Uhr) ညနေစောင်း; (nach 18.00 Uhr) ည; နောင်ချိန်, နေညိုချိန်, ညဦးယံ lit, ညချမ်း /nyá'jan/ lit; (18.00–19.00 Uhr) ညဦးပိုင်း, ညဦးယံ lit, ညဦးယံ[အချိန်] lit; **am ~** ညနေမှာ; **heute** ~ ဒီညမှာ, ဒီညဦးပိုင်းမှာ; **gestern** ~ မနေ့ညနေက umg, ယမန်နေ့ညနေက lit; **jeden** ~ ညနေတိုင်း; **später** ~ ည လူခြေတိတ်ချိန်; **eines**

~s တစ်ညနေစောင်းမှာ *umg*, တစ်နေ့သောညနေစောင်း၌ *lit*; **es wird ~** ညနေရောက်လာပြီး; **zu ~ essen** ညစာစား; **am ~ jenes Tages** ဟိုနေ့ညက *umg*; **es ist noch nicht aller Tage ~** *übertr* ဒါ လမ်းဆုံး မဟုတ်သေးပါဘူး; **guten ~** မင်္ဂလာညချမ်းပါ, မင်္ဂလာညနေ ချမ်းပါ *selten*

Abend|anzug *m* 2 ညပွဲဝတ်စုံ; **~basar** *m* 1* ညဈေး; **~blatt** *n* 22 ↑ **Abendzeitung**; **~brot** *n* 20 *Sg* ညစာ /...za/; **nach dem ~** ညစာစားပြီး; **~dämmerung** *f* 17 *Sg* နေဝင်ဆည်းဆာ, ညနေဆည်းဆာ, နေဝင်ရီတရော, နွားရိုင်းသွင်းချိန်; **~essen** *n* 23 *Sg* (~brot) ညစာ; (festliches ~) ညစာစားပွဲ; **es wäre gut, ihn zum ~ einzuladen** သူ့ကို ညစာစားဖို့ ဖိတ်ရင်ကောင်းမယ်; **~gesellschaft** *f* 17 ညနေ့ပါတီ; **~kasse** *f* 16 ညနေပွဲ လက်မှတ်ရောင်းရုံး; **~kleid** *n* 21 *Textilw* ညပွဲဝတ်ဂါဝန်; **~kurs** *m* 1 ညနေသင်တန်း; **~land** *n* 22 နေဝင်ရာနိုင်ငံများ, နေဝင်ရာဒေသ, အနောက်အရပ်ဒေသ

abend|ländisch *Adj* နေဝင်ရာနိုင်ငံများနှင့်သက်ဆိုင်, နေဝင်ရာဒေသဆိုင်ရာ, အနောက်နိုင်ငံတွေနဲ့ဆိုင်; **~lich** *Adj* ညနေ; **~e Kühle** ညနေပိုင်းအအေး

Abend|lied *n* 21 *Mus* ညနေချမ်းတေး, ညနေချမ်းသီချင်း; **~mahl** *n* 20 *christl Rel* ခရစ်တော်ညစာစားပွဲ; **~nachrichten** *Pl* ညနေခင်းသတင်း; **~rot** *n* 20* *Sg*, **~röte** *f* 16 *Sg* ညနေရောင်နီ

abends *Adv* ညညအချိန်မှာ

Abend|schule *f* 16 ညကျောင်း, ညနေသင်တန်းကျောင်း; **~sonne** *f* 16 *Sg* ညနေစောင်းနေလုံး; **~stern** *m* 1 *Astron* နေဝင်ကြယ်; (Venus) သောကြာ ကြယ်/ဂြိုဟ်, သောက်ရှူးကြယ် *umg*; **~studium** *n* 28 ညနေသင်တန်း; **im ~** ညနေသင်တန်းမှာ; **~täschchen** *n* 23 ညနေကိုင်လက်ကိုင်သုံး အိတ်ကလေး; **~tasche** *f* 16 ညနေကိုင်လက်ကိုင်အိတ်; **~vorstellung** *f* 17 ညနေပွဲ; **~zeitung** *f* 17 *Ztg* ညနေ[ထုတ်]သတင်းစာ; **~zug** *m* 2 *Eisenb* ညနေရထား

Abenteuer *n* 23 စွန့်စားစား; (in Film, Erzählung, Roman u. Theater) စွန့်စားခန်း; **auf ~ ausgehen, ~ suchen** စွန့်စားမှုရှာ

abenteuer|lich *Adj* စွန့်စားမှုရှိ; (tolldreist) မိုက်ရှူးရဲဆန် *abw*; **eine ~liche Politik** မိုက်ရှူးရဲဆန်တဲ့နိုင်ငံရေး; **~lustig** *Adj* စွန့်စားရဲ, စွန့်စားဝံ့

Abenteuerroman *m* 1* *Lit* စွန့်စားခန်းဝတ္ထု

Abenteurer *m* 4 *abw* စွန့်စားသူ; (ein tolldreister Wagehals) မိုက်ရှူးရဲ

aber 1. *Konj* a) *Gegensatz ausdrückend* ဒါပေမဲ့ *vorw umg*, ဒါပေမယ့် *orth V*, သို့သော်လည်းပဲ *umg*, ဒါပေမင့် *umg*, ဒါပေတဲ့ *umg*, နို့ပေမင့် *umg*, နို့ပေမဲ့ *umg*, သို့သော်လည်း *vorw lit*, သို့သော် *lit*, သို့ရာတွင် *lit*, သို့ပေသည့် *lit*; b) (Einschränkung ausdrückend): **er ist reich, ~ nicht glücklich** သူဟာ ချမ်းသာတော့

ချမ်းသာတာပဲ၊ ဒါပေမဲ့ စိတ်ချမ်းသာတာ မဟုတ်ဘူး; 2. *Partikel* (Verstärkung ausdrückend) **komme ~ [bestimmt]!** လာကိုလာခဲ့ပါ; **da irrt ihr euch ~** မင်းတို့ အထင်လွန်တော့ သက်သက်ပဲ **~ sicher!** သိပ်သေချာတာပေါ့; **iss die Suppe oder ~ du bekommst kein Eis!** ဟင်းချို မသောက်ရင် ရေခဲမုန့်လည်း မစားရဘူး; **~ nein!** (bei Entscheidungsfragen) မဟုတ်ဘူးလေ; **essen Sie Käse? - ~ nein!** ဒိန်ခဲစားမလား။ မစားဘူးလေ; **~ ja!** စားမှာပေါ့; 3. *Adv* **tausend und ~ tausend** အထောင်အသောင်း, ထောင်ပေါင်းများစွာ *geh*

Aber *n*: **das Wenn und ~ ↑ Wenn; ~glaube** *m* 7a *Sg* ↑ **abergläubisch**

abergläubisch *Adj* အယူသီး, အစွဲအလမ်းကြီး; **sei nicht so ~!** ဒီလောက် အယူသီးမနေနဲ့

aberkennen *vt* <10c> *Jur*: **einen Titel/Rang ~** ဘွဲ့ကို ပြန်လည်ရုပ်သိမ်း

Aberkennung *f* 17 *Jur* ↑ **aberkennen**

abermal|ig *Adj*: **~iges Zuspätkommen wird bestraft** နောက်တစ်ခါ နောက်ကျလျှင် ဒဏ်ပေးခံရမည်; **~s Adv** နောက်တစ်ခါ

abernten *vt* <a> ကောက်ရိတ်သိမ်း, တစ်ကွက်လုံး/တစ်ကွင်းလုံး ရိတ်, အပြီးခတ်; **das Zuckerrohrfeld ~** ကြံခင်းအပြီးခတ်

Aberwitz *m* 1 *Sg* ↑ **aberwitzig**

aberwitzig *Adj* ရူးသွပ်, အဓိပ္ပာယ်မရှိ; **ein ~er Plan** ရူးသွပ်တဲ့/အဓိပ္ပာယ်မရှိတဲ့ အကြံ

abessen *vt* <15a> အကုန်စား, ပြောင်အောင်စား *umg*, အပြောင်ရှင်း *umg*

Abeyadana *buddh Arch* အပယ်ရတနာ (Sakralbau in Bagan, nach Kyansitthas Gemahlin benannt)

abfahren <4a> *vt* [ကားနဲ့]ယူသွား, သယ်သွား; (Müll) ကျိုး; (eine Strecke) လမ်းအတိုင်းသွား; *vi* <sn> ထွက် [သွား]; ထွက်ခွာ (von, aus [3] မှ; nach [3] ကို); **aus Myanmar ~** မြန်မာပြည်က ထွက်သွား; **abgefahrener Fahrschein** သုံးပြီးသားလက်မှတ်; **das Profil des Reifens ist abgefahren** တာယာပန်းတွေ စားကုန်ပြီ

Abfahrt *f* 17 (das Wegfahren) အထွက်, ခရီးထွက်သွားခြင်း; (abwärts führende Fahrt) အဆင်း; (abwärts führende Strecke) အဆင်းလမ်း; (von der Autobahn) ထွက်လမ်း, အထွက် *umg*; **die ~ des Zuges hat sich verzögert** ရထားအထွက် နောက်ကျတယ်

Abfahrts|lauf *m* 2 *Sport* (Ski) တောင်ဆင်းနှင်းလျှောစီးပြိုင်ပွဲ; **~zeit** *f* 17 *Eisenb* [ရထား]ထွက်ခွာချိန်, ထွက်ချိန် *umg*

Abfall *m* 2 (Ausschuss, Rückstand) အညစ်အကြေး; (Produktionsüberreste) အလေအလွင့်, အလေ, အစိတ်အစင် *selten*; (Rückgang) ကျဆင်းမှု, *verstärkt* ဆုတ်ယုတ်မှု; (Müll) စွန့်ပစ်ပစ္စည်း, အမှိုက်[သရိုက်]; (Schräge) ဆင်ခြေလျှော; (Abtrünnigkeit) ခွဲထွက်သွားမှု, သစ္စာမဲ့မှု